

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Н.Г.
ЧЕРНЫШЕВСКОГО»

Кафедра английского языка и
методики его преподавания

**Межъязыковая интерференция в письменной речи изучающих
английский язык**

АВТОРЕФЕРАТ БАКАЛАВРСКОЙ РАБОТЫ

студентки 4 курса 414 группы
направления подготовки 44.03.01 Педагогическое образование,
профиль – «Иностранный язык»
факультета иностранных языков и лингводидактики

Локаленковой Надежды Андреевны

Научный руководитель
доцент каф. английского языка и
методики его преподавания,
к.фил.н., доцент

_____ Т.Н. Александрова
подпись, дата

Зав. кафедрой
английского языка и
методики его преподавания,
к.пед.н., доцент

_____ Г.А. Никитина

Саратов 2019 год

Введение. Проблемы двуязычия, многоязычия и взаимовлияния языков привлекают внимание лингвистов давно. Изучение любого иностранного языка не может происходить без связи с родным языком. Необходимо организовать этот процесс наиболее эффективным образом, чтобы родной язык помогал, а не мешал в овладении иностранным.

Для этого необходимо исследовать основные проблемы, с которыми сталкиваются учащиеся в процессе изучения английского языка, и определить пути их преодоления.

Многие ученые и исследователи уделяют значительное внимание проблемам двуязычия, а именно интерферирующему влиянию родного языка при овладении иностранным.

Результатом интерференции нередко является нарушение взаимопонимания между людьми, поэтому изучение типичных ошибок в письменной речи с позиции интерференции представляется чрезвычайно важным и необходимым – оно позволяет предвидеть ошибки и облегчить задачу их исправления. Именно этим обусловлена *актуальность* нашего исследования. Более того, знание всех случаев межъязыковой интерференции является необходимостью для будущих педагогов английского языка, а также учеников.

Объект исследования – проявление межъязыковой интерференции в письменной речи изучающих английский язык.

Предмет – типичные ошибки, обусловленные межъязыковой интерференцией, допускаемые учащимися при изучении английского языка, их особенности в письменной речи.

Целью работы является выявление причин влияния родного языка на процесс изучения иностранного языка.

Для реализации поставленной цели требуется выполнить следующие *задачи*:

1. Определить сущность языкового контакта, билингвизма и двуязычия как обязательных условий проявления интерференции.

2. Рассмотреть понятия «интерференция» и различных типов интерференции.

3. Определить области изучения языка, подверженные интерференции.

4. Установить причины влияния родного языка на процесс изучения иностранного языка.

5. Провести анализ типичных ошибок, допускаемых учащимися при изучении иностранного языка.

6. Разработать рекомендации по преодолению негативного влияния интерференции родного языка.

В ходе исследования использовались такие *методы исследования*, как описательный (реализующийся при анализе конкретного языкового материала), метод сравнительного анализа (реализующийся при сопоставлении языковых фактов английского и русского языков), количественный (реализующийся при подсчёте и характеристике результатов проведенного исследования).

Материалом исследования послужила выборка случаев проявления межъязыковой интерференции из текстов сочинений на английском языке, творческие работы в языковых и обычных школах с разным уровнем знания английского языка (в количестве около 500 единиц).

Теоретическая значимость исследования состоит в том, что его результаты способствуют дальнейшей разработке теории языковых контактов, расширяют и уточняют их понятийный аппарат, дополняют имеющиеся сведения о взаимодействии языков в процессе межкультурной коммуникации, в частности, в дальнейшей разработке понятия «интерференция».

Практическая значимость заключается в возможности использования результатов данного исследования для совершенствования методики обучения иностранному языку, устранения или уменьшения негативного влияния межъязыковой интерференции родного языка.

Апробация исследования проводилась в Саратовском национальном исследовательском государственном университете им. Н. Г. Чернышевского 19 апреля 2019 г. На факультете иностранных языков и лингводидактики.

Материалы исследования были представлены на 71 (8)-ой научной студенческой конференции

Структура выпускной квалификационной работы определена задачами исследования, логикой раскрытия темы. Работа состоит из введения, двух глав (глава 1 «Теоретические основы межъязыковой интерференции в письменной речи изучающих английский язык», глава 2 «Межъязыковая интерференция в письменной речи изучающих английский язык»), заключения и списка литературы.

Основное содержание работы. Межъязыковая интерференция – это влияние родного языка на изучаемый язык. Чаще всего межъязыковая интерференция производит отрицательный эффект. Причин такому явлению множество: убежденность в однозначности слов и грамматических форм; смешение графического облика слова; ошибочное использование аналогии; перевод слов более конкретными значениями, чем они фактически имеют; неумение подыскать русское значение для перевода английских слов, лексических и грамматических сочетаний.

Одна из классификаций различных видов интерференции представлена в работе А.Е. Боковни. В зависимости от этапа речепорождения, на котором возникает интерференция, он выделяет следующие ее типы: лексико-семантическая, грамматическая (морфологическая и синтаксическая) и фонетическая.

Значительное количество лексико-грамматических ошибок возникает в результате проведения ложных аналогий между родным и иностранным языком. Большинство ошибок сводятся к следующему.

1. Количество и перечень частей речи в русском и английском языках не совпадают.

2. Одноименные части речи при совпадении основных характеристик имеют ряд несходных словообразовательных, морфологических и синтаксических особенностей. Последнее ведет к расхождению также в синтаксическом строе предложения.

3. Грамматическая характеристика лексически сходных слов может быть различной.

4. Способы словообразования и, как результат их действия, структурные типы слов не являются одинаковыми.

5. Многозначные слова, совпадающие в одном или двух значениях, обычно не совпадают в остальных.

6. Слова, идентичные по своему словарному значению, почти всегда различаются значениями контекстными, вступая в семантико-синтаксические связи с несовпадающими наборами слов.

7. Стилистическая характеристика слов может быть различной.

8. Сближающиеся по форме слова могут не совпадать по значению.

В данной работе более широко были рассмотрены и изучены лексическая и грамматическая интерференция. Материал настоящего исследования позволяет выделить несколько видов лексической интерференции: как результат полисемии; калькирования; синонимии.

1. Лексическая интерференция как результат полисемии.

Этот вид интерференции порождает целый ряд ошибок, которые может допустить ученик. Это обусловлено тем, что ученик отождествляет семемы и лексемы. Лексема – единица лексического уровня языка. Семема отражает содержательную сторону лексемы. Полисемия – это наличие у слова более одного значения или семем, связанных между собой по смыслу и происхождению.

Проанализируем следующий пример. Слово *go* имеет значение ‘идти, ехать, ходить и т.д.’ Под влиянием лексической интерференции рассматриваемого типа, ученик может написать *That blouse goes her* вместо *That blouse suits her*.

Многозначность лексемы *идти* может быть причиной различных ошибок в английской речи обучающихся. Знание одного или двух значений слова недостаточно. Отсюда следует, что чем больше ученик владеет словарным запасом, в том числе и большинством их значений, тем реже в речи обучающегося будет проявляться такое явление, как лексическая интерференция, обусловленная полисемией.

2. Лексическая интерференция как результат калькирования – заимствование структурной копии модели слова.

К этому виду интерференции можно отнести ошибки, связанные с неправильным употреблением предлогов.

Рассмотрим следующий пример:

He went to Italy on 2 days – Он уезжал в Италию на 2 дня.

Ученик заменил предлог *for* на неправильный предлог *on*. В данном примере можно увидеть кальку с русского предлога *на*. Правильным вариантов в этом случае должно быть следующее:

He went to Italy for 2 days.

Такие ошибки часто проявляются как у учеников низкого уровня овладения изучаемым языком, так и у учеников, владеющих английским языком на среднем уровне. Реже – у учеников уровня Upper-intermediate.

3. В английском языке, так же как и в русском слова имеют ряд синонимов с разными оттенками, данное явление называется – лексическая синонимия.

Поэтому одной из типичных ошибок является неверное употребление оттенка слова. Рассмотрим следующий пример:

People should often visit a doctor and care about their health.

Если анализировать фразу *to visit a doctor* с лексической стороны, то она будет считаться неправильной, так как истинное значение глагола *to visit* в английском языке означает *навестить, провести время вместе*. В этом случае лексически грамотным вариантом является выражение *to see a doctor*.

Таким образом, можно сделать вывод, что углублённое изучение значений у английского слова необходимо не только для обогащения речи у ученика, изучающего английский язык, но и для того, чтобы избежать такое явление, как лексическая интерференция.

Существуют грамматические явления, которые представляют наибольшие трудности для учеников.

Грамматической интерференции подвержены такие грамматические явления, которые отсутствуют в родном языке и вызывают трудности при овладении грамматической стороной английской речи.

В грамматической интерференции выделяют синтаксический и морфологический виды.

1. Синтаксическая интерференция

Самая распространенная ошибка это неправильная структура предложений. Большинство учеников строят предложение в английском языке с нормами и правилами русского языка.

Рассмотрим один из примеров.

Я вчера гулял с друзьями.

С друзьями гулял я вчера.

Гулял с друзьями вчера я.

В английском языке порядок слов строго фиксирован, и каждый член предложения имеет свое конкретное место. Подлежащее всегда стоит перед сказуемым: *I walked with my friends yesterday.*

Типичной ошибкой учеников является путаница в порядке слов английского предложения, они часто забывают правильное место слова, при построении предложения.

2. Морфологическая интерференция

При анализе работ самой грубой ошибкой было отсутствие артикля. В работе с английскими артиклями помимо основных правил целесообразно объяснить этимологию артиклей. Рассмотрим примеры.

1. *It is a really impressive city.*

2. *It was a very interesting journey.*

Проанализировав данные предложения, можно выявить, что особую сложность представляет обучение корректному употреблению артиклей в английском языке, поскольку данная грамматическая категория отсутствует в русском языке.

Еще одна группа ошибок связана с употреблением глагола-связки *to be*. Даже в самых простых фразах вроде *I am a pupil* и *I am 15 years old*, ученики делают ошибки, потому что в русском языке практически всегда пропускается глагол-связка *быть, являться, находиться*: *Я ученик. Мне 15 лет*. В английском же языке глагол *to be* присутствует обязательно.

Одна из главных грамматических трудностей возникает с категорией вида, перфекта и континиуса. Необходимо дать понять ученикам всю важность этих категорий на ранних этапах. Тем не менее, полное исчезновение грамматической интерференции возможно лишь при постоянной изучении грамматики.

Для устранения такого явления, как интерференция в работе была представлена система упражнений, которая помогает уменьшить грамматическую и лексическую интерференцию.

Заключение. В данной работе были выявлены основные проявления межъязыковой интерференции в письменной речи изучающих английский язык. В рамках теоретической части исследования было рассмотрено понятие языковой интерференции, которая была определена как процесс, тормозящий усвоение неродного языка и возникающий вследствие переноса речевых навыков из одного контактирующего языка в другой. В работе обозначены виды языковой интерференции. Также было сформулировано понятие межъязыковой интерференции и рассмотрены её особенности. Рассмотрены аспекты изучения интерференции, а именно психологический, психолингвистический, методический, социолингвистический, лингвистический. В том числе и причины их проявления.

Следует отметить растущую популярность детского билингвизма, который охватывает почти половину детей на планете. Доказано, что ситуация билингвизма предполагает, что ученик владеет хотя бы двумя языками – родным и иностранным. Изучение интерференции помогает предупредить типичные ошибки, которые могут допустить ученики. Лексическая интерференция – вмешательство лексики одного языка в другой. Причиной лексической интерференции является необходимость называть новые предметы, людей и понятия.

В рамках практической части исследования были выделены способы преодоления лексической и грамматической интерференции на межъязыковом уровне. Кроме того, в рамках данной части были проанализированы факторы, способствующие появлению межъязыковой лексической и грамматической интерференции. Одной из причин межъязыковой интерференции является перенос уже имеющихся знаний на изучаемый язык. Другой причиной может быть недостаточно быстрое переключение с одного языка на другой. Также возникновение неправильных ассоциаций, в том числе явления полисемии, синонимии, диапаронимии («ложных друзей переводчика») и пословное «калькирование» лексических единиц из одного языка в другой.

Грамматическая интерференция – воздействие грамматической структуры родного языка на второй язык в речи билингва, проявляющееся в смешении значений падежей, функций предлогов, нарушении порядка слов, отсутствии согласования в роде, числе, падеже. Говоря о грамматической интерференции, исследователи выделяют два вида – синтаксический и морфологический.

Уменьшение языковой интерференции при изучении иностранного языка видится сложной и комплексной задачей, но правильная организация работы над особенностями изучаемого языка ведет к ее значительному сокращению. Поэтому необходимо побуждать учеников прибегать к

контрастивному анализу и к опыту взаимодействия и взаимообогащения обоих языков.

Было отмечено, что для преодоления межъязыковой интерференции у учеников преподавателю необходимо разрабатывать и подбирать именно такие упражнения, которые учитывали бы интерферирующее воздействие родного и изучаемого языков. Было обозначено, что при подборе и разработке данных упражнений следует руководствоваться принципом сопоставления или контраста, принципом наглядности и переводные упражнения, которые являются довольно эффективными для преодоления лексической интерференции.

Подводя итог всему вышесказанному, стоит отметить то, что цель данного исследования была достигнута, а именно выявлены причины влияния родного языка на процесс изучения английского языка.

Все поставленные задачи решены: определены значения языкового контакта, билингвизма и двуязычия как обязательных условий проявления интерференции; рассмотрено понятие «интерференция»; установлены причины влияния родного языка на процесс изучения английского языка; проведен глубокий анализ типичных ошибок, допускаемых учащимися при изучении иностранного языка, а также разработаны упражнения по преодолению негативного влияния интерференции родного языка.

Значимость данной работы заключается в том, что полученные результаты могут быть использованы в разработке теоретической базы для дальнейших исследований в области межъязыковой интерференции; представленная методика по преодолению лексической и грамматической интерференции, результаты и выводы работы могут использоваться в теоретических курсах по теории языка, языкознанию, методике преподавания иностранного языка, лингводидактике; разработанные упражнения по преодолению лексической интерференции могут быть использованы преподавателями английского языка на своих занятиях.